

VI Escuela de Verano de Traducción en Astorga

Docente: Alma Sánchez (Universidad de Kiel)

Fechas: 25/07/2018 – 27/07/2018

TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA: ALEMÁN-ESPAÑOL

Estrategias y ejercicios de traducción en *Kinder- und Hausmärchen* de los hermanos Grimm

A lo largo del siglo XIX los hermanos Grimm dedicaron años de investigación a la recolección de antiguos cuentos folclóricos, fábulas y leyendas pertenecientes a la tradición oral germana. Gran parte de esta compilación fue recogida en la publicación *Kinder- und Hausmärchen* (1812-1815), un tesoro cultural de la tradición alemana cuyos cuentos han sido traducidos a más de 170 lenguas y han servido como fuente de inspiración en todas las disciplinas artísticas. Alejados de la intención de llegar a un público infantil, los hermanos Grimm trataron de representar todo aquello que formara parte de la cultura alemana relatando estas historias en su esencia más pura: hechos cargados de realismo y temas controvertidos como la pobreza extrema, el castigo físico, la sexualidad, etc. La crudeza original de esta literatura de tradición oral se vio afectada por la censura y la trama de los cuentos fue suavizada o adaptada, en muchos casos, por los mismos hermanos Grimm para versiones posteriores, y, en otros, en su traducción a diferentes idiomas.

Este taller estará destinado a la traducción de una selección de cuentos pertenecientes a la obra inicial *Kinder- und Hausmärchen* de los hermanos Grimm. Los participantes del taller podrán re-descubrir sus historias originales, envueltas en una atmósfera mucho más oscura y tosca que la contenida en las versiones más conocidas. De este modo, se enfrentarán a problemas de traducción de diversa índole para los que se buscarán nuevas alternativas y se compararán con las soluciones ya propuestas por diferentes traductores. Se recomienda un dominio de alemán a partir de nivel A2 para la asistencia a este taller.